

О гидронимах в «Искандер-наме» Низами Гянджеви

Вафа Гаджиева

Доктор философии по филологии
Институт Литературы имени Низами Гянджеви НАНА
E-mail: vafahaci284@gmail.com

Аннотация. При сочинении «Искандер-наме» Низами, по наблюдениям автора статьи, пользовался средневековыми историко-географическими сведениями мусульманских историков. Описывая и воспевая жизнь, походы, приключения Искандера Зу-аль-Карнайна («Двурогий») Руми или Макдуни (Александра Македонского) Низами Гянджеви черпал ценные сведения из средневековой арабской географической и исторической науки при подаче, обыгрывании географических названий всех видов и как энциклопедист-эрудит, подобно большинству своих предшественников и современников, ученых, поэтов и мыслителей – представителей исламской цивилизации, был всесторонне осведомлен той разнообразной географической литературой с разнообразными названиями средневековой науки.

Ключевые слова: гидронимы, «Мохит» или «Бахр-е Мохит», «Дарйа-йе Рум», «Дарйа-йе Хазар», «Дарйа-йе Рус», «Джейхун», «Фурат»

Məqalə tarixçəsi: göndərilib – 02.04.2025; qəbul edilib – 18.04.2025

About hydronyms in the poem “Iskandarnâmeh” by Nizami Ganjavi

Vafa Hajiyeva

Doctor of Philosophy in Philology
Institute of Literature named after Nizami Ganjavi of ANAS
E-mail: vafahaci284@gmail.com

Abstract. The object of this study is hydronyms (geographical objects’s names) in the poem “Iskandarnâmeh” (“Book about Alexander, the Great”) (1197) by Nizami Ganjavi (XII century).

While composing “Iskandarnâmeh”, according to our observations, Nizami used medieval historical and geographical information from Muslim historians.

Our observations on the toponyms (place names) used in the artistic-descriptive and expressive means in Nizami’s “Iskandarnâmeh” show, that the poet benefited from the information available in the historical-geographical sources of the Middle Ages in the interpretation and description of these lexical units he used while writing the poem.

Describing and celebrating the life, campaigns, adventures of Iskander Zulgarnain (“Two-horned”) Rumi or Makduni (Alexander, the Great) Nizami Ganjavi drew valuable information from medieval Arabic geographical and historical sources when presenting and observing with geographical names of all types and as an encyclopedist-erudite, like most of his predecessors and contemporaries, scholars, poets and thinkers-representatives of Islamic civilization, was comprehensively aware of that diverse geographical literature with various titles of medieval science.

Keywords: hydronyms, “Mohit” or “Bahr-e Mohit”, “Darya-ye-Rum”, “Darya-ye Hazar”, “Darya-ye Rus”, “Jeyhun”, “Furat”

Article history: received – 02.04.2025; accepted – 18.04.2025

Введение / Introduction

«Хамса» – пять маснави – собранные вместе под обобщающим названием «Пятерица» – одно из лучших творений человеческого разума и полета его поэтической фантазии. Автор этой редкой жемчужины сокровищницы мировой поэзии – непревзойденный поэт и выдающийся мыслитель («хаким») Азербайджана Низами Гянджеви (XII в.). Его блистательный ум и живое воображение вместе с широкой эрудицией отразились на бессмертных творениях, в пяти поэмах, сочиненных им в жанре маснави – оригинальной поэтической форме средневековой поэзии Ближнего и Среднего Востока.

Объектом данной статьи являются гидронимы в поэме «Искандер-наме» («Книга об Александре Македонском»), сочиненной в 1197 году великим поэтом и мыслителем синкретической исламской цивилизации средневековья Низами Гянджеви.

При систематизации топонимов поэмы «Искандер-наме» Низами Гянджеви мы опирались на существующую в литературе по топонимике классификацию географических наименований в связи с именуемыми объектами, согласно которой все ономастизируемые объекты на всем Земном шаре сначала делятся на названия территории и акватории, затем дифференцируясь на названия оронимических объектов (положительного, нейтрального, отрицательного рельефов), гидронимических (водных объектов), ойконимических (населенных пунктов), хоронимических (крупных территорий, стран, государств, областей), урбанонимических (внутригородских объектов) [1].

Основная часть / Main Part

Низами Гянджеви (XII век), по нашим наблюдениям, был всесторонне осведомлен обширной географической литературой с разнообразными названиями средневековой науки, значение которой было отмечено известным востоковедом И. Ю. Крачковским: «Давно уже признано, что для изучения арабского мира в прошлом она (*арабская географическая литература – Г.В.*) является основным и авторитетным источником. Здесь находит материал в самом широком объеме не только историк или географ в прямом смысле слова, но и социолог, и экономист, и историк литературы, науки и религии, лингвист и естествоиспытатель» [2, с.5]. Чтобы получить отчетливое представление об истории и географии рассматриваемых географических объектов и этимологии, семантике их названий, пришлось последовать Низами Гянджеви и поднять, по мере возможности, арабские и персидские источники по описательной географии, такие как «*Илм ал-масалик ва-л-мамалик*» («Наука о путях и государствах»): Ибн Хурдадбих («*Книга путей и стран*». Баку, 1986); «*Муджам ал-булдан*» («*Словарь стран*») (XIII век); «*Китаб-е сурат-ал-ард*» («Книга картины земли») Мухаммад Хорезми, а также такие ценные источники как «*Худуд ал-'алам мин ал-маширик ила-ал-макриб*» («*Предел мира от Востока до Запада*»)¹, Тегеран, «Чапхане-йе Данешгах», Исфахан, 1962, соч. в 982-983 гг. н.э. неизвестным автором [3]; Хамдаллах Муствафи («*نزهة القلوب*»

¹ "حدود العالم من المشرق إلى المغرب" هو كتاب جغرافيا باللغة الفارسية، نُشر في القرن العاشر لمؤلف مجهول من قوزقان الواقعة الآن في شمال أفغانستان. كتبه سنة 372 هـ مؤلف مجهول الاسم باللغة الفارسية ولكن مع الاتصال بالعلم العربي ولم يصلنا الكتاب إلا عبر مخطوطة وحيدة عثر عليها المستشرق الروسي تومانسكي. ولا نعرف عن الكاتب إلا أنه كان على علاقة ببلاط أبي الحارث محمد أحمد فريغون حاكم الجوزجان. [https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AD%D8%AF%D9%88%D8%AF_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%85]

«Нузхат аль-Кулуб» («Услава сердец»), сочинения ал-Бируни и других авторов, благодаря которым только лишь стало возможно разобраться в исследуемом материале.

В данной статье использованы работы известного востоковеда И.Ю.Крачковского «Арабская географическая литература», где он ссылается на работы по исторической географии Ал-Бируни «Хронология» /390/1000 г, и «Индия» /1050 г./ (Бируни, Абу Райхан, Индия. – М.: Ладомир, 1996), так и сведения из исследований современных востоковедов. Переводы стихов поэмы «Искандер-наме», сочиненной в 1197 г. великим поэтом и мыслителем исламской цивилизации в средние века Низами Гянджеви с персидского языка принадлежат известному востоковеду-низамиведу Е.Э.Бертельсу и А.К.Арендсу, переизданному и отредактированному профессором Г.Ю.Алиевым в Баку в 1983 году.

В гидронимическом поле топонимического сектора поэмы «Искандер-наме» Низами выделяется ряд океанонимов (собственное имя любого океана): «Бахр-е Мохит», «Дарйа-йе Азим» (Азам), («Великое море») «Огйанус». Низами в главе под названием «Странствование Искандера по свету в поисках пророческой миссии. Жалоба Низами на судьбу старости» поэмы «Искандер-наме» обыгрывает как сам гидроним «Мохит», так и варианты данного океанонима – «Бахр-е Мохит», «Дар-йа-йе Азим», «Огйанус»:

چو پایان آن وادی آمد پدید سکندر به دریای اعظم رسید

Когда появился конец той долины,

Искандер подошел к превеликому морю («Дарйа-йе Азим»).

در آن ژرف دریا شگفتی بماند که یونانیان اوقیانوس خواند

Он стал, пораженный, у глубокого моря,

которое грек называл океаном («Огйанус»).

محیط جهان موج هیبت نمود از آن پیشتر جای رفتن نبود

[4, с.33].

Всемирное море («Мохит-е джахан») вздымало грозные волны, дальше сего места не было ходу [5, с.470].

В знаменитом историко-географическом источнике "نزهةالقلوب" («Услава сердец»)², сочиненном Хамдаллахом Муставфи гидроним «Мохит» или «Бахр-е Мохит» преподносится таким образом:

آبی که به گرد ربع مسکون درآمد قوم عرب آن را بحر محیط و گروه عجم آن را دریای بزرگ و اهل یونان بحر اقیانوس خوانده اند و از آنجا هفت خلیج جهت بلندی و پستی زمین در میان خشکی آمده است عبارت از آن هفت دریا است و هر یک بحری عظیم است و در هر یکی جزائر بسیار... اما جزر و مد بحر محیط در هر سال یک نوبت بود و با آفتاب متعلق باشد. (از نزهةالقلوب ص 238).

[6, с.238].

Весь земной шар огибает водное пространство, т. е. «Бахр-е Мохит» или же просто «Мохит» (по-греч. «Океанус», лат. Океан, арабск. «Огйанус»), а все остальные моря, океаны считались заливами Огйануса: Индийский океан, Кульзумское море (Красное море), Китайское море, Атлантический океан, Персидский залив считались его заливами.

И.Ю.Крачковский в своей монографии под названием «Арабская географическая литература» описывает «Мохит» или «Бахр-е Мохит» так: «Море, которое на западе обитаемой земли, на берегах которого области Танджа (Танжер) и ал-Андалус (Испания),

² «Нузхат аль-Кулуб» — персидский географический трактат, написанный в 1340-х годах Хамдаллахом Муставфи. Это самая ранняя сохранившаяся работа с картой, посвященной Ирану. (The Mongols and the Islamic World: From Conquest to Conversion Peter Jackson Copyright Date: 2017 Published by: Yale University Press Pages: 448) .

называется морем окружающим, а греки назвали его Океанос: в него не углубляются (на судах), а проходят только поблизости от берега. Оно простирается от этих стран к северу параллельно с землей саклабов, от него отделяется большой залив на севере у саклабов, и простирается близко к земле болгар, страны мусульман: они знают его как море варанков (варягов), а это народ на его берегу. Потом оно погибает за ними на восток: между его берегом и крайними пределами земли тюрков – земли и горы, неведомые, пустынные, непроходимые. Протяжение же моря, окружающего от земли Танджа к югу таково. Оно огибает с юга землю суданцев Магриба (запада) за горами, известными как «Лунные»: откуда бьют источники египетского Нила. В путешествии по нему риск, от которого не спасается судно» [2, с.248].

Востоковедом Т.М.Калининой в книге «Сведения ранних ученых арабского халифата» гидронимы «Мохит», «Бахр-е Мохит» («Окружающий Океан»), «Дарйа-йе Азим» определяются следующим образом: «Окружающим Океаном считалось в арабской географической литературе водное пространство, охватывающее со всех сторон землю. Все моря и океаны земли (за исключением Каспийского) считались заливами Окружающего океана известными частями его считались, западная и северная части Атлантики, а «заливами» этой части Окружающего океана – Средиземное и Черное моря. В восточной части этого Окружающего океана были известны и считались заливами Индийский океан, Персидский залив и Красное море вместе с Аденским заливом» [7, с.147].

В гидронимическом поле топонимического сектора поэмы «Искандер-наме» нами выделен также ряд *пелагонимов* (собственное имя любого моря).

В главе «Возвращение Искандера в Рум» поэмы «Искандар-наме» пелагоним «Дарйа-йе-рум» («Румийское море» («Бахр-е Мотавассот» («Средиземное море»)) воспевается поэтом:

بسی گنج در کار آن غار کرد وزان غار شهری چو بلغار کرد
ز بلغار فرخ درآمد به روس براراست آن مرز را چون عروس
وز آنجا درآمد به دریای روم برون برد کشتی به آباد بوم
[4, с.62].

Много богатства он потратил на ту пещеру,
И из той пещеры сделал такой город, как Булгар.

Из Булгара счастливо проехал на Русь,

Разукрасил ту страну, как невесту,

А оттуда проехал в Румийское море («بحر الروم»)

(«Средиземное море» – Г.В.)

Провел корабль в обитаемую землю [5, с.356].

«Дарйа-йе-Рум» («Румийское море» (Средиземное) расположено, как известно, между тремя материками: Азии, Африки и Европы. На западе посредством Гибралтарского пролива соединяется с Атлантическим океаном, Суэцким каналом с Красным морем, проливом Дарданелл – с Черным морем. Другие названия, встречающиеся в источниках и персоязычной поэзии – Шамское, Магрибское, Белое (Сефид), Танжирское, море ар-Рума и Мисра, т.е. названия по прилегающим областям, странам и землям. Академик И.Ю.Крачковский, ссылаясь на «Книгу картины земли» («Китаб-е сурат-ал-ард») Мухаммада Хорезми³ отмечал: «Море ар-Рума и Мисра /ЕГИПТА/ выходит из залива, что выходит из

³ Прим. «В области географии аль-Хорезми написал книгу «Книга картины земли» (Китаб сурат аль-ард), в которой он уточнил некоторые взгляды Птолемея. Книга включала описание мира, карту и список координат важнейших мест. Несмотря на то, что карта аль-Хорезми была точнее карты древнегреческого астронома, его труды не заменили использовавшуюся в Европе птолемею географию. Используя свои собственные открытия, аль-Хорезми откорректировал исследования

моря Западного океана, у острова, который называется Гадира против Андалусии, к Суру /Тиру/ и Сайда /Сидону/ из области востока... В нем один залив, который выходит в сторону севера близко от Румии /Рима/... называется он Адрия /Адрис/. Другой выходит по направлению к земле Нарбоне. Во всем море 162 острова обитаемых, из них пять больших: один остров Купнус/Корсика/..., Сардиния, Кубпус /Кипр/ ..., Сицилия ... и Крит...» [2, с.103].

В анонимном сочинении X века «Худуд ал-'алам мин ал-маширик илаал-макриб» («Пределы мира от Востока до Запада») границы древнего Рума определяются таким образом:

"حدودالعالم" مشخصات و حدود روم قدیم به تفصیل آمده که خلاصه آن چنین است: حدود: از خاور به ارمینیه و سریر والان. از جنوب: حدود شام و دریای مدیترانه و حدود اندلس. از باختر: دریای اوقیانوس مغربی. از شمال: ویرانی شمال و حدود صقلاب و برجا و دریای خزران. این کشور دارای شهرها و دهها و آبادیهای پر نعمت و دریایکها و کوهها و حصارها و قلعهها و جمعاً دارای چهارده ناحیه است سه ناحیه پس از خلیج قسطنطنیه و یازده ناحیه در خاور خلیج. قسطنطنیه پایتخت روم است و ناحیه دیگر مقدونیه است که اسکندر از آنجاست. در گذشته در روم شهر زیاد بود ولی اکنون ده فراوان است. [8]

«С востока граничит с Арменией, Сариром и Аланом; пределы с юга – границы Шама (Сирии – Г.В.), Средиземного моря и Андалусии; с запада граничит с Западным океаном; с севера – северные земли, Саглаб (славяне) и Каспийское море (Хазарское море). В этой стране есть города и деревни и процветающие поселения, и моря, и горы, и крепости, и замки. Всего в нем четырнадцать округов: три округа после Константинопольского залива и одиннадцать округов на востоке залива. Константинополь – столица Рима, а другая область – Македония, откуда родом Александр. Раньше в Риме было много городов, а теперь много сел». (перевод с персидского языка – Г. В.)

Гидроним «Дарйа-йе Хазар» (Каспийское море) в тексте «Искандер-наме» Низами Гянджеви упоминается всего лишь один раз:

تماشای دریای خزران کنم ز جرعه بر او گوهر افشان کنم
[9, с.48].

Полюбуюсь я на Хазарское море,

Глотком (вина) осыплю его жемчугами [5, с.210].

«Дарйа-йе Хазар» – название Каспийского моря. По этнониму хазар, обитавших на северном побережье Каспийского моря, именовано Хазарским морем. Другие названия – Табаристанское, Гилянское, Кирканское (Джурджанское в арабских источниках), Хорезмийское, Абескунское, море Баб ал-Абваб (Дербента), Дейлемское, Мазандаранское море, по прилегающим территориям, землям, областям, этническим группам именовалось по-разному [2].

«Море Хазар («Каспийское море»). Это море не соединяется ни с одним из морей на поверхности земли, и если человек объедет вокруг моря, то вернется к тому месту, с которого начал, без помехи, разве только пресная река впадает в него. Оно – море соленое, нет у него ни приливов, ни отливов. Это море темное, на дне его – ил, в отличие от моря Красного и остального Персидского залива, ибо в некоторых местах Персидского залива иногда видно дно из-за чистоты белых камней. Не поднимается из этого моря (Каспия. – Т.К.) ничего: ни драгоценные камни, ни жемчуг, ни кораллы или другое – то, что поднимается из [других] морей, и не добывают из него ничего, из того, что [обычно] поднимается, кроме рыб. Плавают по нему купцы из мусульманских земель к земле хазар и [в области] между Арраном Гиляном, Табаристаном и Гирканией» [10].

Птолема по географии, астрономии и астрологии. Для составления карты «известного мира» аль-Хорезми изучил работы 70 географов». (<https://ru.wikipedia.org/wiki/>)

Согласно исследованиям Д.А.Хвольсона этноним хазар в научной статье под названием «Известия о хозарах, буртасах, болгарах, мадьярах, славянах и руссах Абу-Али Ахмеда бен Омар Ибн-Даста (X в.)» представляется таким образом: «ал-Хазар. От земли Печенегов до земли Хозар десять дней пути по степным и лесистым местам. Торного пути или больших дорог нет, впрочем, между помянутыми землями, а пробираются из страны Печенежской до самой земли Хозарской, как сказано, лесистыми и болотистыми местами. Хозарская же земля – страна обширная, одною стороною прилегающая к великим горам, тем самым, в отдаленнейших окраинах которых живут Пулас и Лугар, и которые простираются до Тифлисской страны... Царь у них прозывается Ёша: верховный же государь у них – Хозар – хакан. Но этот последний только по имени государь, действительная же принадлежит Ёша, так как он относительно дел управления и распоряжения войсками занимает положение такого рода, что не дает отчета никому. Кто бы стоял выше его... Верховный глава их исповедует веру еврейскую: той же веры равным образом как Ёша, так военачальники и вельможи, которые состоят при нем: прочие же Хозары исповедуют религию, сходную с религиею Турок» [11, с.15-17].

ز کوه خزر تا به دریای چین همه ترک بر ترک بینم زمین
[9, с.48].

От Хазарских гор до Китайского моря

Все земли я вижу полной тюрк [5, с.295].

Видимо, под топонимом "کوه خزر" («Хазарские горы») в «Искандер-наме» имеются в виду описанные выше Д. А.Хвольсоном на основе сведений, извлеченных из арабского источника по исторической географии, *Кавказские горы*. (ср. *Хозарская же земля – страна обширная, одною стороною прилегающая к великим горам, тем самым, в отдаленнейших окраинах которых живут Пулас и Лугар, и которые простираются до Тифлисской страны...*)

«Дарйа-йе Рус» («Русское море» или «море русов») Черное море (Понтос, Трапезунта), расположенное между Турцией, Россией и восточными европейскими странами, соединенное посредством пролива Дарданеллы и Мраморного моря со Средиземным морем. Другие названия, встречающиеся в арабо-персидской географической литературе – «Бахр-Бунтус» (греч. «Понтос»), «Бахр-е Трапезунта» (греч. «Трабзон»), «Бахр-е Алма», «Дарйа-йе Сях», «Бахр-е Асвад» («Черное море»).

فروشستم از ملک رسم مجوس برآوردم آتش ز دریای روس [6, с.38]

Глава «Завещание Искандера»:

В царстве я вывел обычаи магов,

Из Русского моря огонь произвел [5, с.517 (1983)]

Согласно Ал-Бируни «Затем в середине обитаемой (четверти) в земле саклабов и русов есть море, известное у греков как Понтос, а у нас – как море Трапезунта, потому что гавань на нем. Из него выходит залив, проходящий – у стен Константинополя. Он продолжает сужаться, пока не впадает в море Шама (Сирии)» [2, с.249].

«Море Бонтос (а: Кудама: фантус.) простирается от Лазика (б: Кодекс (в Британском музее): «Залина». Кудама: «с севера у города называемого Лазика») за Константинополь. Длина его 1300 миль, а ширина 300 миль; в него впадает река Танаис (с: Codex: «Табас»; Батини: «Танабис» и Тана-с; Ибн-Хордадбэ: 154, 12 «Тенаис».) 5; она вытекает с северной стороны из озера, называемого Маутуш (d: Кудама: «Матус»; Батини: «Майтус» и «Манитус».) 6. В сущности это огромное море, хотя его называют озером; длина его с запада на восток 300 миль, а ширина 100 миль. У Константинополя выходит из моря пролив,

текущий наподобие реки, и впадает в море Египетское; ширина его у Константинополя три мили; на нем построен Константинополь» [12].

Об этнониме «Рус» в анонимном сочинении X века «Худуд ал-'алам мин ал-маширик илаал-макриб» («Пределы мира от Востока до Запада») сообщаются интересные сведения с точки зрения исторической географии средних веков:

"روس — ناحیتی است که مشرق وی کوه بجاناک است و جنوب وی رود روتا است و مغرب وی صقلاب است و شمال وی ویرانی شمال است و این ناحیتی بزرگ است و مردمانی بدطبعاند و بدرگ و ناسازنده و شوخ روی و ستیزه کار و حرب کن و ایشان با همه کافران کز گرد ایشان است حرب کنند و بهتر آیند و پادشاه را روس خاقان خوانند و ناحیتی است نعمت وی بغایت بسیار است از هر چیزی که بیاید و اندر گروهی از ایشان مروت است و طبیبان را بزرگ دارند و ده یک همه غنیمت ها و بازرگانیهای خویش هر سالی بسطان دهند و اندر میانشان گروهی از صقلابیانند که ایشانرا خدمت کنند و از صد گز کرباس کمتر یا بیشتر یک شلوار دوزند و اندر پوشند همه بر سر زانو گرد کرده دارند و کلاههای پشمین بسر برنهادند دارند دم از پس قفاوهشته و مرده را با هرچه با خویشتن دارد از جامه و پیرایه بگور فرونهند و طعام و شراب با ایشان بگور نهند". (حدود العالم چ دانشگاه ص 188).

[3].

«Вот что сообщает о местоположении страны русов в середине IX века один из наиболее ранних арабских текстов «Худуд ал-алам»: «На восток от нее – гора печенегов (баджанак), на юг – река Рута, на запад — славяне, на север – ненаселенный север. Это большая страна, и народ ее плохого нрава, непристойный, нахальный, склонный к ссорам и воинственный. Они воюют со всеми неверными, окружающими их, и выходят победителями. Царя их зовут *хакан* русов». Эту страну нельзя отождествить с Киевским княжеством. Гора печенегов – однозначно *Урал*, других заметных гор просто нет, да, и печенеги до перекочевки на запад в степи Причерноморья, обитали какое-то время именно на южном Урале. *Славяне жили тогда в верховьях Днепра*, частью южнее Волхова и анклав вятичей на верхней Оке. *Река Рута – вероятно, Ока*, именно она в средней и нижней части течет примерно с запада на восток и может представлять естественную южную границу для русов (на ее берегах много кладов арабского серебра). Поэтому «*каганат русов*» той поры с учетом карты скандинавских находок-маркеров располагался на верхней Волге (*река Рус*) и Волхове с дальнейшим расширением до Пскова и Гнездово. Остается открытым вопрос о восточной границе русов – от Волги до Урала значительное пространство Вятко-Камья (Пермь-Биармия). Скандинавских артефактов здесь немного, но раннее восточное серебро есть. Ситуация в этом плане похожа на Оку, особенно с учетом идентичных местных этнонимов «Вятичи». Можно предположить, что эти области (соединяемые речным путем) контролировались некими особыми русами» [13].

Очень интересные сведения о «Дарйа-йе Чин» ((دریای چین)) «Китайское море») содержатся в источниках. Низами в главе «Прибытие Искандера в область русов» поэмы «Искандер-наме»:

ز کوه خزر تا به دریای چین همه ترک بر ترک بینم زمین
[9, с.48].

От Хазарских гор до Китайского моря

Все земли я вижу полной *тюрюк* [5, с.295].

«Дарйа-йе Чин» («Китайское море») в арабской географической науке считается, что северную границу Огйануса образует Китай, и этот северный залив Огйануса («Мохит») и называется Китайским морем, по прилегающей к нему стране Китай. Встречаются также другие названия – «Аб-е Кабуд» (Синее), «Бахр-ал-Ахзар» («Зеленое море»). 170 و 167 التفهيم ص

«Море, окружающее со стороны востока за конечными пределами земли Сина /Китая/, также непроходимо. От него отделяется залив, из которого образуется море, называемое в каждой местности по земле, расположенной рядом, так что сперва это море Сина /Китайское море/, а потом Хинда (Индии) (ал-Бируни)» [2, с.249].

В гидронимическом поле топонимического сектора поэмы «Искандер-наме» нами выделен также ряд – *потамонимы* (собственное имя любой реки).

«Джейхун» («Аму-Дарья»), согласно ценному источнику по исторической географии «Книга путей и стран» («*Китаб ал-масалик ва-л-мамалик*») Ибн Хурдадбиха «Джейхун, река Балха, берет свое начало в горах Тибета, затем течет мимо Балха, ат-Тирмиза, Хасасака (Ахсикак), главного города ал-Курдана (Курдара). Далее она течет через Амул, Харамари, Фирабр, Хорезм пока не заворачивает в сторону моря Джурджан и не впадает в озеро Курдан (Курдар) Кудан, вернее, Курдар – одно из названий Аральского моря известного в источниках в основном как Хорезмское...» [14, с.136].

ز جوشنده جيحون جنيب جهاندا
وز آنجا سوی دشت خوارزم راند
[15, с.47].

Хорезмскую степь он прошел,

Перешел через *Джейхун*, прошел в Амул [5, с.288].

Джейхун («Аму-Дарья») – название одной из крупнейших рек Мавараннахра («Заречья») (древнейшее название «Джейхун», пехл. «Хами», греческ. «Окс» или «Вахш»). Исток реки – северные горы Афганистана (Памира), устье – Аральское море. Длина – 2450 км. Есть предположение, что раньше впадала в Каспийское море.

Согласно исследованиям Т. М. Калининой, «Окс – одна из крупнейших рек Средней Азии – был известен античным авторам задолго до Птолемея. Географы древности, в том числе, Птоломей, полагали, что Окс впадает в Каспийское море... Исследования показали, что дельта реки расходилась на север к Аральскому морю, с одной стороны, и на запад, к почти высохшей впадине Сарыкамыша, – с другой. Воды Аму-Дарьи (Окса) постоянно изливаются в Аральское море, но эпизодически проникали в древности в Сарыкамыш.

Реальный исток Аму-Дарьи – ледники северного склона Гиндикуша. По мере продвижения река принимает большое количество притоков и впадает в Аральское море мощным потоком, текущим в своих низовьях мимо горных массивов Султан-Уиз-Даг и Джумрытау» [7, с.99].

В арабской географической науке Нил воспевался Ибн Синой (восхвалялся) за три его превосходства над остальными реками мира: во-первых, за длину, во-вторых, за чистоту и прозрачность воды в ней, которая протекает сквозь песков, скал, утесов, а не гнилых земель; в-третьих, за то, что в нем камни не прорастают тиной.

Так, например, в бейте из глав «*Каштен سرهنگان دارا را*» («Победа Искандера над Дарием и смерть Дария») «Искандар-наме»:

ز فریاد رونین خم از پشت پیل
نفیر نهنگان بر آمد ز نیل

[17, с.953].

От грома бронзовых литавр на спинах слонов

Поднялся из *Нила* вопль крокодилов [5, с.142].

апеллятив “пил” (“слон”) и гидроним “Нил” образуют “таджнис-е хатт”. По нашим подсчетам, “Нил” и “пил” в двенадцати случаях участвуют в составе стилистической финиры “*таджнис-е хатт*» («графический таджнис»).

Согласно Якуту в «Муджам ал-булдан»:

"نیل . (اخ) رود نیل مصر را گویند و معرب نیلوس می باشد. در دنیا نهري غير از این یافت نشود که از جنوب به شمال جاری شود و همچنین نهري اطول از این هم نیست چه که طول این رود در بلاد اسلام مسافت یک ماه در بلاد نوبه دو ماه و در بیابانها چهار ماه راه است که بعد از آن هم در بلاد استوا به بلاد القمر سر درمی آورد. آغاز مد این رود در ایام گرما است و نقصان وی در ماه توت قیطی است . زیادت آب به حد معلومی می رسد و تمام اراضی مصر را فرامی گیرد و هفت خلیج دارد: خلیج الاسکندریه و خلیج دمياط و خلیج منف و خلیج النهی و خلیج الفيوم و خلیج عرسی و خلیج سروندوس .

وقتی که ارتفاع آب به 16 ذراع بالغ شد خلیج ها را باز کنند و آب به تمام اراضی مصر می رسد و شکل دریای آبادی به خود گیرد چنانکه مابین دو کوه هم بی آب نمی ماند. در آب نیل یک نوع ماهی موسوم به رغاده یافت شود و آن ماهی لطیفی است که هرکس دست به او بزند یا به تور بیندازد ریشه و لرزی در دست وی پیدا شود و تا دست نکشد این حالت برطرف نشود و نیز تمساح های مخصوصی در این رودخانه هست که نظیر آن در جاهای دیگر نیست. (از معجم البلدان) [18]

«Река Нил – Нил Мисра /Египта/, арабизированная форма от Нилус. В мире нет такой второй реки, которая текла бы в направлении с юга на север, также не существует второй такой длинной реки, т.к. длина этой реки в мусульманских странах равна месячному пути, в Нубии – двум месяцам, на пустынях – четырем месяцам пути, дальше течет в странах экватора до страны ал-Кумар. Начало прилива этой реки приходится на жаркое время, убыль ее – к месяцу Туту по коптскому календарю. Имеет семь заливов. В ней водятся крокодилы, которых нет во всем мире» (перевод с персидского языка – Г. В.).

Или в «Искандер-наме» топоним «Нил» воспевается поэтом:

از ان ره که در پای پیل آمدش گذرگه سوی رود نیل آمدش
به سر چشمه نیل رغبت نمود که آن پایه را دیده نادیده بود
[19, c.33].

Путем, который его слоны попирали ногами,
Его прохожденье пришлось к реке Нил.
Он стремленье имел к источнику Нила,
Ибо глаз не видал [еще] того основания. [5, с.473].

Согласно «Таквим-ал-булдан» (تقویم البلدان):

"رودی است بزرگ و مشهور آن چنان که در همه عالم وجود همانندی ندارد. این سینا در توصیف آن گفته است که نیل به سه صفت از دیگر رودهای عالم ممتاز است، نخست آنکه درازترین رودهای روی زمین است و راه درازی را که می پیماید سبب لطافت آن می شود. و دیگر آنکه از میان ریگها و صخره ها می گذرد نه از زمین های بد و فاسد و گلناک که موجب آلودگی آب رودها می شوند. سه دیگر آنکه بر خلاف رودهای دیگر سنگ در آن سبز نگردد. چون رودهای دیگر کاهش گیرد آب نیل افزون شود و افزونی آب به سبب بارانهائی است که در آن بلاد می بارد. سرآغاز آن را که در جنوب خط استواء است هیچ آبادانی نیست و بدان جهت آگاهی از آن دشوار است و جز آنچه یونانیان روایت کرده اند خبری از آن به ما نرسیده است. بطلمیوس گوید: نیل از کوه فمر از ده موضع جاری است و میان هر نهر و نهر دیگر یک درجه فاصله است، مثلاً از جانب مغرب شعبه نخست در طول 48 درجه است و شعبه دوم در طول 49 درجه الخ... چنانکه شعبه دهم در طول 57 درجه باشد. این ده شعبه در دو دریاچه می ریزند یعنی هر پنج رود در یک دریاچه، آنگاه از هر یک چهار رود خارج می شود دو تای آنها به هم می پیوندند و جمعاً تشکیل 6 رود می دهند و به طرف شمال جریان یافته نزدیک خط استوا به دریاچه مدور کورا می ریزند... از آن نیل مصر به طرف شمال جریان می یابد و بر بلاد سیاهان می گذرد، نخست بر زغاه، سپس بر دنقله و از شهرهای نوبه و بعداً بر اسوان می گذرد و از آنجا با اندک انحرافی به جانب شمال غربی پیش می رود سپس به مشرق می گراید و بالاخره در طول 54 درجه و عرض 30 درجه به مصر داخل می شود. در مصر در قریه شطنوف دو شعبه می شود، شاخه غربی از بلده رشید گذشته به دریا می ریزد و قسمت شرقی دو شاخه شده از طرفین دمیاط به دریا می ریزد. (اختصار از ترجمه تقویم البلدان ص 61 و 62). [18]

«Ибн-Сина воспевая Нил, писал: «Река Нил превосходит других рек мира тем, что, во-первых, она одна из длинных рек мира, во-вторых, она протекает сквозь песков, скал и утесов, а не сквозь гнилых, испорченных, гнилых земель, которые являются причиной загрязнения вод многих рек. Третья особенность ее заключается в том, что камни в ней не прорастают, т.е. не покрываются (зеленью) тиной. Когда уровень воды в других реках убавляется, в Ниле – увеличивается, причина этого – дожди. Исток Нила на юге экватора, где нет никаких населенных пунктов.

Птолемей писал: «Нил вытекает с гор Кумар из десяти мест между каждой из этих рек 1° – расстояние, например со стороны юга первый приток в длине 48°, второй приток - на долготе 49° и т.д. десятый приток – на долготе 57°. Эти 10 притоков стекают в два озера, т.е. каждые пять притоков в одно озеро». [18] (перевод с персидского языка – Г. В.)

В главе «Восшествие на престол Искандера в столице Истахре» речь идет о реке Ганге:

آب زنگ ز سرچشمه نیل تا رود گنگ ز شوراب چین تا به تلخ
[18, c.30].

От источников Нила до реки Ганг,

От солончаков Китая до Горького моря зинджей [5, с. 174].

ГАНГ – название большой реки в Индии, другое название которой Физум. Берет начало на горном склоне Гималаев, протекает мимо Джамны и Аллахабада, орошает Бинарис, Патну, Калькутту, затем вступает в Бенгальскую низменность, где образует дельту. Ганг ежегодно разливается, затопляя окрестности. Индийцы глубоко верят в нее, совершая в ней ритуальное омовение тела всех знатных людей после смерти омывают в Ганге, индийцы считают, что Ганг — райская река, которая раньше находилась на небесах, и благодаря аскетизму одного из святых радж была опущена на землю.

«Фурат», Фарат – Евфрат Исток реки к северу от озера Вана, состоит из двух притоков «Гарасу» и «Мурадчай». Там, где Мурадчай и Карасу сливаются, Евфрат сближается с Тигром, но Тигр затем направляется к юго-востоку, а Евфрат в сторону запада.

چو آب فرات آشکارانواز چو سرچشمه نیل پنهان گداز
[19, с. 9].

Как вода Евфрата (Фарат – Г.В.), он явно ласкает,

Как источник Нила, тайно разрушает [5, с. 51].

В «Муджам ал-булдан»е Йакута о гидрониме содержится ценная историко-географическая информация: «Фурат – арабизирован. от персидск. название реки Фаладруд (Фалад – «парадный конь вельможи»), т.к. на берегу Тигра похож на «запасного коня». На фарси «запасной конь» называется Фаладом. Исток Фурата считается в Армении, затем река протекает долину Эрзинджан, направляясь в сторону Кемаха, достигая крепости Наджда, напротив Манбиха, оттуда продолжает свой путь и распадается на маленькие речки и орошает пашни: р. Сура, р. Сарсар, г. Иса бин Али, р.Сук Асад, р. Куда и т.д.

После того как они орошают нивы, часть из них выше Васита, некоторые между Васитом и Басрой соединяются с Тигром. Наконец, Тигр и Фурат сливаются. Фурат считается одной из четырех райских рек, вместе с Нилом, Джейхуном и Сейхуном» [20] (перевод с персидского языка – Г. В.).

«Евфрат имеет исток в Каликале, течет по стране ар-Рум, черпая воду из многочисленных источников. В эту реку впадает Арсанас – река Шимшата... затем она достигает Камха, протекает в двух милях от Малатийи и течет в сторону Джабилты, пока не достигает Сумайсата. Здесь эта река становится судоходной для кораблей и паромов. Оттуда она течет, пока не достигнет Савада. Там, в Саваде Багдадском, от нее ответвляются реки, /один рукав / впадает в Тигр, а другой, миновав ал-Куфу, пересекает весь Савад и затем ниже ал-Мадаина также впадает в Тигр [14, с.136].

ДАДЖЛЕ (Тигр – древнеперс. «стрела», т. е. стремительный, быстрый, скорый) название крупной реки во Внутренней Азии, которая орошает Диярбекр, Мосул, Багдад и, сливаясь с Евфратом, образует «Шатт-ал-Араб». Исток реки – в Курдестане, устье – Персидский залив. На берегу р. Тигр в древние времена были очаги культуры и цивилизаций, такие как Селевкия, Ктесисион, Багдад и др.

بران دجله خون بلند آفتاب چو نیلوفر افکنده زورق در آب
[21, с. 26].

На этом кровавом Тигре [«Даджле» – Г.В.] высокое солнце,

Как лилия, плыло челноком на воде [5, с. 143].

Топоним «Даджле», выступая в качестве определяемого (моусуфа) в составе метафорического эпитета «кровавый Тигр» («Даджле-йе хун»), служит образному изображению действительности.

Тигр («Даджле» — «острый, быстрый, стремительный») большая река во Внутренней Азии, которая орошает Диярбекр, Мосул, Багдад и сливаясь с Евфратом образует Шаттэль-Араб. (см. «Фарханг-е фарси-йе Моин»).

«Начало Тигра в горах Амида, далее (река) проходит через горы ас-Салсала, черпая воды из многочисленных источников в местностях Арминии, затем протекает через Балад, где она становится судоходной для кораблей и паромов, затем снабжается водой из обоих Забов (аз-Забайн), ан-Нахравана, обоих Саратов (ас-Саратайн), пересекает ал-Батаих «болота»), затем сливается с Диджлат ал-Убулла и впадает в Восточное море» [14, с.136].

Заключие / Conclusion

Денотативное значение данных топонимов можно раскрыть только лишь благодаря сведениям, содержащимся в традиционной мусульманской историко-географической науке. Для этого при описании и подаче данных топонимов мы руководствовались сообщениями как мусульманских историков и географов, таких как Абу Райхан Бируни. (*Асар ал-бакийа... («Памятники минувших поколений»)*. Т.І. Ташкент, 1957); (Бируни. *Ат-тафхим... («Книга вразумления...»)*. Т.ІV. Ташкент, 1975); Ибн Хурдадбих (*«Книга путей и стран»*. Баку; 1986); «Худуд ал-алам» («Пределы мира...»). *Рукопись Туманского, с введением и указателем В. Бартольда*. Ленинград, 1930.; Мухаммад Хорезми *«Книга картины земли» / «Китаб-е сурат ал-ард»* /; *Шихабуддин Абу Абдуллах Якут ибн Абдуллах аль-Хамави («Муджам ал-булдан»)*, *Хамдаллах Муставфи (نزهة القلوب «Нузхат аль-Кулуб» («Услада сердец»))*; так и сведениями из исследований востоковедов, в частности исследований Д.А.Хвольсона «Известия о хозарах, буртасах, болгарях, мадьярах, славянах и руссах Абу-Али Ахмеда бен Омар Ибн-Даста (X в.)», СП(б), 1869 г.: акад. И.Ю.Крачковский. (Избр. соч. Т. 4. М.; Л., 1957), В. В. Бартольда (Бартольд В.В. Сочинения (в 9-ти томах), М. – Наука. 1963-1978), Т.М.Калининой, Н.А.Караулова «Сведения арабских писателей X и XI веков по Р. Хр. о Кавказе, Армении и Азербейджане» и др.

Литература / References

1. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – Москва: Наука, 1973; Суперанская, А.В. Что такое топонимика? – Москва: Наука, 1985; Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – Москва: Наука, 1988.
2. Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература // Акад. И. Ю. Крачковский. Избр. соч. Т. 4. – Москва-Ленинград, 1957.
3. "حدود العالم من المشرق إلى المغرب" هو كتاب جغرافيا باللغة الفارسية، نُشر في القرن العاشر لمؤلف مجهول من قوزقان الواقعة الآن في شمال أفغانستان . كتبه سنة 372 هـ مؤلف مجهول الاسم باللغة الفارسية ولكن مع الاتصال بالعلم العربي ولم يصلنا الكتاب إلا عبر مخطوطة وحيدة عثر عليها المستشرق الروسي تومانسكي . ولا نعرف عن الكاتب إلا أنه كان على علاقة ببلاط أبي الحارث محمد بن أحمد فريغون حاكم الجوزجان.
4. <https://ganjoor.net/nezami/5ganj/kheradname/sh33>
5. Низами Гянджеви. Искандер-наме (перевод с фарси и комментарии Е.Э.Бертельса и А.К.Арендса). – Баку: Элм, 1983.
6. نزهة القلوب ص 238
7. Калинина Т.М. Сведения ранних ученых арабского халифата. – Москва: Наука. 1988.
8. Худуд ал-'алам мин ал-машрик ила-ал-макриб” (“Предел мира от Востока до Запада”), Тегеран, “Чапхане-йе Данешгах”, Исфанд-мах, 1962, соч. в 982-983 гг. н.э. неизвестным автором
9. <https://ganjoor.net/nezami/5ganj/sharafname/sh48>
10. https://azbyka.ru/otechnik/Istoriya_Tserkvi/drevnjaja-rus-v-svete-zarubezhnyh-istochnikov-tom-3/1#note302_return
11. Хвольсон Д.А. Известия о хозарах, буртасах, болгарях, мадьярах, славянах и руссах Абу-Али Ахмеда бен Омар Ибн-Даста (X в.), СП (б). 1869 г.

12. http://apsnyteka.org/626-svedeniya_arabskih_pisatelei_10_i_11_vekov_po_r_hr_o_kavkaze_armenii_i_aderbeidzhane.html#2
13. http://samlib.ru/h/harin_e_a/nondolia.shtml
14. Ибн Хордадбех. Книга путей и стран, Баку; ЭЛМ, 1986.
15. <https://ganjoor.net/nezami/5ganj/sharafname/sh47>
16. по тексту, изданному в Тегеране в 1366 (1988) г.– в тексте сокращенно (1988)
"کلیات خمسہ حکیم نظامی گنجہ ای، اسکندرنامہ – شرفنامہ، اقبالنامہ – چاپ چہارم: مؤسسہ انتشارات امیر کبیر تہران، ابا
«Коллийат-е Хамсэ хахим Низами Гянджеви» – «Собрание "Пятерицы" мудреца (философа) Низами Гянджеви»
17. <https://ganjoor.net/nezami/5ganj/kheradname/sh33>
18. <https://ganjoor.net/nezami/5ganj/sharafname/sh30>
19. <https://ganjoor.net/nezami/5ganj/sharafname/sh9>
20. <https://vajehyab.com/dekhoda/%D9%81%D8%B1%D8%A7%D8%AA-9?q=%D9%81%D8%B1%D8%A7%D8%AA>
21. <https://ganjoor.net/nezami/5ganj/sharafname/sh26>

Nizami Gəncəvinin "İskəndərnamə" poemasında hidronimlər haqqında

Vəfa Hacıyeva

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru

AMEA Nizami Gəncəvi adına Ədəbiyyat İnstitutu

E-mail: vafahaci284@gmail.com

Annotasiya. Məqalədə qədim və köklü Türk, Fars, Ərəb mədəniyyətlərinin sintezindən qaynaqlanan orta əsrlər İslam mədəniyyətinin ən görkəmli nümayəndələrindən biri — böyük Azərbaycan şairi və mütəfəkkiri Nizami Gəncəvinin (XII əsr) yaradıcılığına müraciət edilmişdir.

Nizami dühasının ərsəyə gətirdiyi "Beşlüy" in ("Xəmsə"nin), 1197-ci ildə nəzmə çəkilmiş "İskəndərnamə" ("Böyük İskəndər haqqında kitab") mənzuməsi İskəndərin həyatını, yürüşlərini və sərgüzəştlərini təsvir və vəsf edir.

Bizim müşahidələrimizə görə, şair əsərdə İskəndər Zülqərneynin ("İki buynuzlu İskəndər") fəth etdiyi tarixi-coğrafi məkanların xüsusi adlarını (toponimləri) müxtəlif üslubi fiqurların tərkibində özünəməxsus şəkildə ifadə vasitələri kimi istifadə edir. Bu coğrafi obyektlərin adlarının təsvirində müsəlman tarixçilərinin orta əsrlərə aid tarixi-coğrafi qaynaqlarına müraciət olunmuşdur.

Nizaminin "İskəndərnamə"sində Rumlu İskəndərin fütuhətini əks etdirən çeşidli bədii-təsvir və ifadə vasitələrinin tərkibində işlənən bu leksik vahidlərin — hidronimlərin (okean, dəniz, çay adları) şərhli və təsviri ilə bağlı müşahidələrimiz belə qənaətə gəlməyə imkan verir ki, şair orta əsrlərə aid tarixi-coğrafi mənbələrdə mövcud olan dəyərli məlumatlar əldə etmiş və bu məlumatlardan geniş bəhrələnmişdir.

Açar sözlər: hidronimlər, "Mohit" və ya "Bahr-e Mohit", "Darya-ye-Rum", "Darya-ye Hazar", "Darya-ye Rus", "Ceyhun", Furat